



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

November 2023 No.212

- 【2】日伊比較文化考
Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 完璧それとも中途半端
Sempurna atau tanggung -
- 【3-4】ガドガド GADO-GADO
- 世界平和
Perdamaian dunia -
- 【5】 新ユートピア Dunia Impian
- ユートピア (50) 50 仕事
Dunia impian (50) Pekerjaan -
- 【6】 Let's Positiv Thinking
- 感謝の種 Bibit terima kasih -
- 【7-8】帰らなかった日本兵
Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya
- 脱走兵ニョマン・ブレレンの戦後 (6)
Pasca Perang Tentara Pelarian,
Nyoman Blereng (6) -
- 【9-10】幼児教育の基本
Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)
- 褒めていますか Apakah memuji? -
- 【11-12】水物語 Cerita Air
- 52 ある畜産農家との出会い 2
52 Pertemuan dengan suatu peternak 2 -
- 【13-14】小林志郎先生の特別授業
Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi
- 哲学者と詩人 (2)
Filosofist dan penyair (2) -
- 【15】ばずるでははさ
- 【16】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle
- 【17】ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini
- 【18】松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke
- 幸せになるための言葉 (10) -
Kata-kata untuk menjadi bahagia (10) -
- 【19】広告 Iklan
- 【20-21】宮澤賢治の童話から
Dari Dongeng Miyazawa Kenji
貝の火 (3)
Api kerang (3) --
- 【21】編集後記 Dari Redaksi
- 【22-23】広告 Iklan
- 【24-25】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし IJ」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

完璧それとも中途半端

私の家にはオーダーメイドのキッチンセットがあります。天板はお墓に使われる御影石です。作ってから 10 年以上になりますが、天板自体は問題ありません。

しかし実は組み立てるときにシンクとコンロの穴で細くなった部分が割れてしまっているのです。その結果、そこから水が入り下の部分が腐ってしまったので修理しました。

日本でしたらこのような状態は出来上がった時点で不良とされ作り直しになっているでしょう。しかしインドネシアではこのようなことは普通に起きています。例えば同じく我が家の寝室にある据付のタンスです。天井までの高さが微妙に合わず、壁とタンスの裏との間に微妙な隙間が空いてしまっています。

このようにインドネシアでは中途半端な状況が至るところにあります。でも日本ではそのような状態は許されないと思います。日本では常に完璧が求められるのです。だからこそ日本に何かを頼む場合、経費が高くなるのかもしれませんが。納品の時間についても同様です。完璧を求めるからこそ技術が発展し、人が育つのだと思います。

経費の高い完璧な仕事が良いのか、中途半端だけど安く済ませた方が良いのか。みなさんはどう思いますか。

Sempurna atau tanggung

Di rumah saya ada kitchen set pesanan khusus. Papan atapnya batu granit yang mana kalau di Jepang digunakan untuk batu makam. Kalau papan atas itu sendiri, walaupun sudah lewat 10 tahun lebih, tidak ada masalah.

Akan tetapi, waktu pasang, di posisi sempit karena ada lobang tempat cuci dan tempat masak, menjadi patah. Karena dari situ masuk air ke bawah, kayu di bawah menjadi busuk, dan pernah diperbaiki.

Kalau di Jepang, kalau kondisi seperti itu setelah pasang dinyatakan tidak bagus, dan mungkin harus bikin kembali sekali lagi. Akan tetapi, kalau di Indonesia hal seperti itu sering terjadi. Misalnya lemari baju yang pasang di kamar tidur. Karena ketinggian sampai atas, sedikit tidak pas, maka antara belakang lemari dan dinding, ada selisih sedikit.

Dengan demikian, kalau di Indonesia, kondisi tanggung seperti itu, ada di mana-mana. Tapi kalau di Jepang mungkin tidak boleh. Kalau di Jepang selalu dituntut sempurna. Mungkin oleh karena itulah kalau minta ke Jepang, ongkosnya menjadi tinggi. Demikian juga waktu selesai pekerjaan / delivery. Karena menuntut kesempurnaan, teknologi meningkat terus dan SDM juga meningkat terus.

Apakah lebih bagus pekerjaan sempurna yang ongkos tinggi, atau lebih bagus walaupun pekerjaan tanggung tapi ongkosnya murah. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

世界平和

私は物心ついた頃から宗教の関係で「世界平和、世界平和」といつも言われてきました。小さい頃は世界から武器がなくなれば世界が平和になると思っていました。大学の時にインドネシアのことを知り、多様な民族、多様な言葉、多様な文化が一つになっている国を見て、ここに世界平和の鍵があると強く感じました。今でもそう信じています。ですから今までずっとインドネシアに住んでいます。

2000年ごろから世界のニュースを読んで国際情勢を分析している方のメールマガジンを購読するようになりました。それを読んでいると、一般的に流れている報道と実際の世界の流れが全く違うことに気がつきました。よく考えればそれは全く当然なことなのです。なぜなら、ほんの一部の大金持ちが世界中の情報をコントロールしているからです。自分たちだけがお金持ちになるように。

一番明快なのがYoutubeです。その一部の大金持ちに合わない動画をアップすると停止(バン)されてしまうのです。そして、そのような情報は「フェイクニュース」とされてしまいます。本当は一般的に流れている情報の方が「フェイクニュース」的な内容が多いのに。まあ、その一部の大金持ちのご意向に合うかどうかで情報が操作されているわけです。

さて、この世の中で一番儲かる商売はなんでしょう。例えば日本の場合、お金を儲けている企業としていつも話題になるのはトヨタです。自動車の製造販売ですね。一台数百万円の商品を製造販売しているのですから当然ですね。そのように考えると大手の建設会社も製品の価格から言うと儲かる商売になると思います。しかし、そのようなものは一度売れてしまうと、その商品が長く持つため、そんなに頻繁に売れるものではありません。

それよりも段違いにお金儲けができるものがあります。それは兵器です。ミサイル一本の値段は数億円だと言われています。それが一瞬で無くなってしまうわけです。ミサイル以外にも戦車や戦闘機、無人攻撃機など、同じような価格のものが飛ぶように売れるわけです。笑いが止まらなくなるほどいい商売ですよ。

もう一つは医薬品です。単価は兵器ほど高くはありませんが、とんでもないほどの数が売れます。最近のコロナのワクチンなどはもっとすごい数になります。

それらの兵器や医薬品などが売れるように世界中で報道されていると考えると、非常に納得いきます。とにかく民衆を不安にさせるような報道を毎日流せば良いのです。気候変動など。

今、起きているパレスチナとイスラエルの戦争ですが、双方の軍隊に同じ国から兵器が売られていると言う話を聞きました。実は新政府軍と旧幕府軍が戦った戊辰戦争の時にも西洋から多くの兵器が入っていたそうです。戦争を引き起こして兵器を売りまくっているのです。

つまり、昔から起きている戦争は兵器を売って大儲けしたい一部の人たちによって仕掛けられたものだった方が腑に落ちるのです。そして、そう考えれば真実の平和を実現するためにすべきことが見えてくると思うのです。それは、今流れている情報を鵜呑みにしないことです。

実は、インターネットが流行っている今、そのような流れに向かっている傾向も見られます。真実の情報を知ることが多くなればなるほど世界平和に向かうのではと思います。



Perdamaian dunia

Sejak saya kecil, karena ada kaitan agama yang diikuti, selalu yang dibahas tentang “perdamaian dunia, perdamaian dunia”. Dan kalau waktu kecil, saya berpikir bahwa kalau dari dunia ini hilang senjata, akan terwujud perdamaian dunia. Pada waktu kuliah di Jepang, saya kenal adanya negara Indonesia. Saya melihat suatu negara yang sebenarnya banyak suku bangsa, banyak bahasa, banyak budaya, namun menjadi satu negara. Saya merasa di situlah ada kunci perdamaian dunia. Sekarang pun saya percaya demikian. Oleh karena itulah, sampai sekarang saya tinggal di Indonesia.

Sejak tahun 2000-an, saya senang biasa membaca email magazine yang ditulis oleh orang yang analisa kondisi keberadaan dunia dengan membaca informasi dari seluruh dunia. Kalau membaca itu, saya menyadari bahwa informasi yang mengalir secara umum, dan kondisi sebenarnya di dunia, sangat berbeda. Jika memikirkan sampai benar-benar, hal seperti itu memang masuk akal. Karena hanya sebagian orang super kaya mengontrol informasi seluruh dunia. Agar diri-sendiri menjadi lebih kaya lagi.

Yang paling jelas adalah Youtube. Jika upload video yang tidak sesuai pikiran orang super kaya itu, Channel itu langsung dihapus. Dan informasi seperti itu dicap sebagai “Fake News”. Padahal sebenarnya dalam informasi-informasi umum, kebanyakan “Fake News”. Maksudnya informasi di dunia ini dikontrol berdasarkan orang super kaya itu senang atau tidak.

Ngomong-ngomong, di dalam dunia ini, bisnis yang paling untung itu apa? Misalnya kalau di Jepang, sebagai perusahaan yang untungnya besar, sering dibicarakan Toyota. Maksudnya memproduksi dan menjual mobil. Iya ya, memang begitu, karena memproduksi dan menjual produk satu unit saja ratusan juta rupiah. Jika memikirkan begitu, konstruktor besar juga bisa dapat keuntungan yang bagus, berdasarkan produk yang dijual. Namun hal-hal seperti itu, jika sekali terjual, karena produk itu bertahan lama, tidak begitu laku banyak.

Daripada seperti itu, ada bisnis yang jauh lebih enak. Ia adalah senjata. Dikatakan 1 unit misile, harganya milyaran rupiah. Barang seperti itu, bisa hilang dalam sesaat. Selain misile, tank, pesawat tempur, pesawat tempur tanpa orang dsb., barang seharga itu bisa terjual seenak-enaknya. Betul-betul bisnis yang sangat-sangat bagus, sampai tidak bisa berhenti ketawanya.

Satu lagi adalah pengobatan. Walaupun harga tidak begitu mahal seperti senjata, namun bisa terjual jumlah yang sangat istimewa. Kalau vaccine corona baru-baru ini, menjadi jumlah yang sangat besar.

Kalau kita berpikir bahwa informasi sekarang ini, adalah agar terjual senjata dan pengobatan sebanyak-banyaknya, bisa masuk akal. Yang penting mengalirkan informasi yang bikin bingung rakyat setiap hari. Seperti efak pergantian iklim.

Mengenai perang sekarang terjadi, yaitu perang Palestine dan Israel, saya dengar, sumber senjatanya negara yang sama. Waktu perang saudara di dalam Jepang, antara pemerintah baru dan pemerintah lama (Perang Boshin) juga katanya masuk senjata banyak sekali dari Barat. Dengan bikin perang, menjual senjata banyak.

Maksudnya jika kita memikirkan, bahwa perang-perang selama ini, ternyata dibuat-buat oleh sebagian orang yang ingin menjadi lebih kaya lagi. Jika memikirkan begitu betul-betul masuk akal. Dan jika memikirkan demikian, bisa tahu sebaiknya kita melakukan apa untuk mewujudkan perdamaian dunia yang sebenarnya. Ia adalah jangan percaya berita yang dialirkan sekarang ini, begitu saja.

Sebenarnya, zaman sekarang zaman internet, ada kondisi mengarah ke situ. Menurut saya, jika makin banyak orang yang tahu informasi sebenarnya, makin dekat perdamaian dunia.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思います。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (50) 仕事

以前、仕事というとどれだけお金を稼げるかということを考えながら仕事を選んでいる人が多くいました。そのため社会生活に必要な仕事をする人が少なくなり、社会の存続さえ危うくなりそうなことになってしまったことがあります。

そこで、仕事のあり方を考え直すという時期が来ました。その中で話し合われたのが、お金ではなく、自分の特質を活かした仕事をするということです。

その特質の中で一つ重要視されたのが、自分の家に伝わっている昔からの仕事です。自分の祖先が行っていた仕事に対する意味を考え直したのです。また、人ができない、自分だからこそできる仕事を多くの人が見つけられるようにもなりました。

仕事を探す上で社会全体の仕組みについても考えるようになりました。自分自身の金銭的な利益ではない、社会全体の事を考えるようになったのです。

当然ながら、教育もただ単に良い会社に入るための教育ではなく、一人ひとりの特質を伸ばす教育になっています。その結果、今では社会全体が楽しく安全に暮らせるようになっています。

Dunia impian (50) Pekerjaan

Dulu, kalau dibicarakan mengenai pekerjaan, banyak orang yang berpikir bagaimana bisa dapat kerja yang penghasilannya lebih banyak. Oleh karena itu, orang yang melakukan pekerjaan yang diperlukan untuk masyarakat menjadi kurang, dan pernah mengalami krisis untuk menahan sistem masyarakat itu sendiri.

Di situ, datanglah suatu masa yang memikirkan kembali mengenai keberadaan pekerjaan itu sendiri. Di situ yang dibicarakan adalah bukan pekerjaan yang hanya semata-mata mencari uang, namun pekerjaan yang mengaktifkan kekhususan sendiri.

Mengenai kekhususan, salah satu yang paling penting adalah pekerjaan yang diwariskan dari rumah dari nenek moyang. Memikirkan kembali mengenai arti pekerjaan yang diwariskan oleh nenek moyang. Dan juga mulai mencari suatu pekerjaan yang hanya diri-sendiri saja bisa dan orang lain tidak bisa.

Untuk mencari pekerjaan, mulai terfikirkan juga mengenai keberadaan sistem masyarakat. Mulai memikirkan hal seluruh masyarakat, bukan memikirkan keuntungan pribadi saja.

Tentu saja, pendidikan juga bukan menjalankan pendidikan yang bisa masuk perusahaan yang bagus, namun menjadi pendidikan yang mengembangkan kekhususan masing-masing orang. Sehingga kalau sekarang seluruh anggota masyarakat bisa hidup dengan senang dan aman.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

感謝の種

今日、とてもいいことがありました。朝、スープを飲もうと鍋に火をつけました。しかし、それを忘れてしまったのです。途中で部屋から出ようと予定していたのですが、電話がかかってきて、台所に行きそびれてしまいました。その時点で鍋は真っ黒こげ、もしかしたら火事になっていたかもしれません。

ところが本当に本当に助かりました。なんとボンベのガスが無くなっていて火が途中で消えていたのです。本当に本当に大感謝です。本当に守られていたのだと神様に大感謝です。

私には一つの信念があります。それは神様への感謝が多ければ多いほど神様からの助けが多くなるということです。今回の出来事でその事を再確認しました。本当に感謝しかありません。

これからも些細なことに一つずつ感謝できる自分でありたいと思います。神様に対してだけでなく周りの一人一人に対しても、感謝の種をできるだけたくさん見つけられればと思います。

Bibit terima kasih

Hari ini terjadi hal yang sangat menyenangkan. Pagi hari, karena mau makan sop, nyalakan api di kompor. Akan tetapi saya lupa hal tersebut. Rencananya sebentar lagi keluar dari kamar, namun karena ada telepon, tidak sempat keluar ke dapur. Pada waktu itu ada kemungkinan besar, pancinya menjadi gosong dan mungkin juga bisa menjadi terbakar.

Akan tetapi saya betul-betul tertolong. Ternyata gas yang ditabung gas sudah habis dan apinya mati sendiri. Betul-betul terima kasih. Saya merasa dilindungi Tuhan, maka saya betul-betul terima kasih pada Tuhan.

Saya punya suatu keyakinan. Iya adalah jika rasa terima kasih terhadap Tuhan, makin besar makin dapat perlindungan dari Tuhan. Saya merasakan kembali hal tersebut dengan kejadian kali ini. Betul-betul terima kasih.

Selanjutnya juga saya ingin tetap menjadi seorang yang bisa merasakan terima kasih walaupun hal yang kecil. Bukan hanya rasa terima kasih pada Tuhan saja, namun terima kasih pada orang-orang sekitar juga. Dengan demikian saya ingin terus-menerus mencari bibit terima kasih.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方にご一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

脱走兵ニョマン・ブレレンの戦後 (6)

しかし日本が彼等に独立を与えたわけではないです。又たまたま日本の方で、日本人のおかげで独立したのだ、というような言葉を出す人も居るらしいですからね。それは間違っているのではないかと思います。日本は確かに独立の約束はしました。日本が勝った暁にはインドネシアを独立させるということを、言っただけなんです。しかし、その目的を達せられないうちに日本は敗れています。それでインドネシアが独立を迎えたのは、自分の力で、自分の意志でもって、自分の足で、手で勝ち取ったはずなんです。それには日本が少し役に立ったかもしれませんが。

私達のやったことが間違っていなかったということ、理解していただければ私はそれで結構です。私達に対して皆が脱走兵ということ、言っているらしい。それは己むを得ないと思う。しかし私は脱走兵であろうとなんでであろうと、少くも役に立ったなど、日本の政府が認めて頂ければ、それで満足です。また死んだ戦友達の霊も、それで浮かばれるのではないかと思います。インドネシア全体で、1,000人以上の日本人が、独立戦争に参加した筈です。それで生き残った者は独立出来た時、300人そこそこでしょう。バリ島は全滅です。生き残ったのは私一人です。それで私は日本に帰れないという覚悟したのもそうなんです。少ない日本人が独立戦争に参加して、部隊は各々違うけれど生死を共にして、最後までやろうという約束して、自分1人生き残って帰ったのでは、死んだ戦友の霊に対して済まないと思ったからなんです。

ジャカルタの日本大使館から問い合わせがあったことがあります。日本に帰りたかったら申請書を遅れないように早く出せといわれた。しかし未だ後始末が出来ていない。戦友達をこのバリの人が、インドネシアの人達がどう扱ってくれるかと、戦死した戦友の霊に対して。それを私は先ず見届けたい。

戦友の霊が祀られている英雄墓地の1周年記念の時に、招待されて行きました。そしたら日本人の墓碑のところでは、花がちょっと供えられてあるだけです。しかし他はインドネシア人ですから、家族が料理を作って来て墓参りをしてご馳走している。それを見て私は淋しい気持ちになりました。それで私は戦友の墓前に、私が生きている間は必ず毎年来るから淋しいけれど我慢しなさい。私は絶対に帰らないという約束をしたんです。約束しているから、たとえ親不孝者といわれようとも、私は帰れないわけなんです。私の生きているうちは。そういう気持ちで、私がこのバリ島に残る覚悟したのはそこなんです。戦友に対して済まない。自分1人生きて帰ったので、まだどこのこともないだろう [原文のまま:意味?]

歴史の本に残った時でも、彼等日本人のことを少しでも書いてくれと私は申し入れています。第二巻には書いてあります。第一巻には私の写真が載っています。歴史の本に。しかし、日本の兵隊さんが独立戦争に参加して、英雄墓地に祀っているぞということが書いてありません。それを書いてくれ。日本の兵隊も独立戦争に参加し犠牲になって、マルガラナ英雄墓地に何人か祀られているということ、をなんです。それでなければ戦友の霊は浮かばれない。

第二巻には書いてあります。それは歴史として何千、何万年と消え去ることのない証拠を残しております。

こちら(バリ島)の英雄墓地には、私達の戦友はちゃんと墓碑に記入されています。たとえインドネシアの名前であっても“JAPAN”と書いてあります。完。



Pasca Perang, Tentara Pelarian, Nyoman Buleleng (6)

Akan tetapi bukan Jepang yang memberikan kemerdekaan kepada mereka. Kadang-kadang kayaknya ada orang Jepang yang mengatakan bahwa Indonesia bisa merdeka karena orang Jepang. Menurut saya itu salah. Memang Jepang berjanji untuk memerdekakan. Sepertinya telah mengatakan bahwa jika Jepang menang perang, setelah itu memerdekakan Indonesia. Akan tetapi kenyataannya sebelum memenuhi tujuan tersebut, Jepang kalah duluan. Maka Indonesia bisa merdeka, dengan kekuatan sendiri, dengan keinginan sendiri, dengan kaki dan tangan sendiri. Memang mungkin Jepang sedikit berguna untuk itu.

Saya sudah puas, jika ditanggapi bahwa apa yang kami lakukan adalah tidak salah. Terhadap kami, kayaknya semua mengatakan tentara pelarian. Masalah itu apa boleh buat. Akan tetapi walaupun tentara pelarian atau apa, jika pemerintah Jepang mengakui bahwa walaupun sedikit ada gunanya. Dengan begitu saja saya puas. Saya rasa teman-teman yang telah gugur pun dengan begitu bisa diselamatkan rohnya. Kalau tidak salah, di seluruh Indonesia, lebih dari 1.000 orang Jepang telah mengikuti perang kemerdekaan. Dan yang masih hidup pada saat merdeka, mungkin kira-kira 300 orang. Kalau di pulau Bali, semua gugur. Yang masih hidup adalah saya sendiri saja. Oleh karena itulah saya memutuskan diri, bahwa tidak bisa pulang ke Jepang. Sejumlah orang Jepang mengikuti perang kemerdekaan. Walaupun kesatuannya berbeda tetapi sama-sama mengalami hidup mati. Dan saling berjanji bahwa tetap berjuang sampai akhir. Tetapi akhirnya yang masih hidup adalah saya sendiri. Di situ kalau saya sendiri pulang ke Jepang, saya pikir tidak bisa meminta maaf terhadap roh teman-teman yang telah gugur.

Pernah ditanyakan kedutaan besar Jepang yang ada di Jakarta. Jika ingin pulang ke Jepang, suruh mengirim surat permohonan sebelum waktu yang ditentukan. Akan tetapi saya belum bisa menyelesaikan tugas saya. Saya ingin melihat sampai akhir, bagaimana orang-orang Bali dan orang-orang Indonesia menangkapi teman-teman tentara, roh teman-teman tentara.

Saya telah mengunjungi taman makam pahlawan yang memakamkan roh-roh teman tentara, pada waktu hari ulang tahun pertama. Ternyata di makam orang Jepang, hanya disajikan sejumlah bunga saja. Makam yang lain, karena orang Indonesia, didatangi keluarga dengan membawa makanan. Begitu melihat suasana seperti itu, saya menjadi sedih. Di situ saya mengatakan di depan makam teman-teman perang, bahwa selama saya masih hidup, saya datang setiap tahun, maka walau pun sedih, tolong bersabar. Dan saya berjanji, tidak akan pulang ke Jepang. Karena saya telah berjanji, saya tidak bisa pulang ke Jepang, walaupun dikatakan tidak menghargai orang tua. Selama saya masih hidup. Dengan perasaan begitu, saya memutuskan untuk tetap tinggal di pulau Bali. Saya tidak bisa meminta maaf kepada teman-teman perang. Karena saya sendiri pulang ke Jepang. Meskipun hanya satu orang saja, mungkin tidak ada artinya.

Waktu dimuatkan di buku sejarah juga, saya minta memuatkan tentang mereka orang Jepang. Di buku ke 2, dimuatkan. Di buku pertama ada foto saya. Di buku sejarah. Akan tetapi tidak ditulis bahwa tentara Jepang telah mengikuti perang kemerdekaan dan sedang dimakamkan di makam pahlawan. Tolong ditulis masalah itu. Tentang tentara Jepang juga mengikuti perang kemerdekaan dan gugur dan beberapa orang dimakamkan di taman makam pahlawan Margarana. Kalau tidak roh-roh teman tentara betul-betul kasihan.

Di buku ke dua sudah ditulis. Itu berarti bukti sejarah yang tidak akan hilang selama ber-ribu tahun, ber-puluh-ribu tahun.

Kalau di taman makam pahlawan di sini (pulau Bali), nama-nama teman perang saya, dicatat di nisan. Walaupun pakai nama Indonesia, tetapi ditulis "JAPAN".

Sekian

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

褒めていますか

一週間に一つでいいから子どもが満足し・できた時をみつけてほめていますか。

困難を乗り越え生き抜く力を持つには、出来るという自信を自覚するためです。

「朝、先生におはようと言ったよ」小さな声でもおはようと挨拶出来てお母さんうれしい。と大きな声とかははっきりと言いなさいといった言葉でなく素直に言えた喜びを受け入れて「言えた満足感」を与えられる親でいたいものです。

「今日、自分でボタンはめたよ」「わあ、〇〇ちゃん、この前まできついと手伝ってと言っていたのに、自分でボタンはめる力ついてよかったね、大丸」と褒めることばで、自分に力がついたことを自覚させ自信に結び付けます。

親が子どもからにこっと笑顔で「ごはんおいしかった」という言葉聞いていますか。「〇〇君、おなかすいたと言ってきて、食べられたからおいしかったね」「おなかすいて食べるようにいっぱい遊んだからだよ。おいしく食べられて気持ちよかったね」と食べられた満足感を味合わせる言葉をかけ食べる力から生きる力を育てたいものです。

「ママ、今日▽▽ちゃんと手をつないで歩いたよ」といつてきたとき、「そう、お友達の▽▽ちゃんと仲良しになれてよかったね。これからも優しく手をつなぐ友達と歩くと楽しいこと見つかるかもしれないね」思いやりの力になります。

「縄跳び跳べた・数えて」といつたとき、「わあ・三回跳べたね、よかった」とほめていますか。子どもは縄跳びを数えてもらって跳んだ充実感を味わうことになります。必ず何回跳んだという具体的に数えてあげることで縄跳びが跳べた満足感に浸り、もっと跳びたいという意欲に結び付きます。

「お母さんの顔描けた・見て」言ったとき、目がソックリで嬉しいと共感していますか。こどもは自分がお母さんの顔をいつも見ているのでそっくりに描くことができます。ぜひ、具体的にそっくりの形・色・大きさなどを伝えて、観察力のすばらしさを伝えて絵や歌の好きな感性豊かな子どもを育てて欲しいものです。

一週間に一つでいいから子どもは「初めて立ったよろこび」「〇〇できた喜び」「◇◇を見つけた充実感」「おしっこが失敗しなかった嬉しさ」「一口食べたおいしさ」「友達と手を優しくつなげたうれしさ」「お母さんの温かいぬくもりを感じた時」「お父さんの力強さを知ってびっくりしたこと」子どもたちは毎日新しい出会いをしています。様々多くのことを感じて生きています。先生や親は毎日同じことをしているかと思っいるが子どもにとっては、「新しい発見」の毎日です。一週間に一度でも伸びたところを見つけて生き抜く力を付けたいものです。

人は、新しい発見＝考える力を歳をとっても持ち続けることができれば生きていく充実感を味わうことになります。子ども時代に親子で新しい発見ができる場を大切にすることで楽しい・面白い・想像力・独創力を持った家族になることができます。

子どもの眼のかがやきを見つけ、自分には生きる力があることを自覚させ、温かい家族の愛を身につけ、子どもには人に愛される生き方を育てたいものです。



Apakah Memuji?

Walaupun seminggu satu hal saja tidak apa-apa.

Apakah mencari hal yang anak sendiri puas dan bisa, dan memuji hal tersebut?

Untuk memiliki daya untuk menghadapi tantangan, perlu pengakuan bahwa saya bisa.

“Saya bisa ngomong selamat pagi lho”. Walaupun suara kecil anak bisa memberi salam. Maka ibu senang lho. Bukan bilang “dengan suara besar dan jelas kan?” Namun menerima rasa senang bahwa bisa ngomong dengan hati tulus. Kita orang tua mestinya bisa memberi “rasa puas” bahwa saya bisa ngomong.

“Hari ini bisa pasang kancing sendiri lho.” “Waduh, de ○○, sebelumnya untuk pasang kancing keras dan tidak bisa, namun sekarang kekuatannya meningkat sampai bisa pasang kancing sendiri ya. Ibu senang sekali lho.” Dengan seperti itu, dengan kata-kata memuji menyadarkan pada anak bahwa anak bertambah kekuatan. Maka anak sendiri dapat kepercayaan diri.

Apakah dengar kata anak “makanannya enak” dengan senyum? “De ○○, begitu pulang ngomong lapar. Dan bisa makan makanan yang enak ya. Syukur ya.” “Mungkin karena bermain semangat. Maka menjadi lapar ya. Kalau bisa makan dengan enak, senang ya.” Dengan demikian kita memberi kata-kata yang mana rasa puas karena bisa makan dengan enak. Dari situ kita membina dari daya makan ke daya untuk hidup.

“Bu, hari ini saya berjalan sama de ▽▽ dengan gandeng tangan lho.” Ibu jawab “Oh begitu ya. Sama de ▽ ▽ menjadi teman akrab ya. Bagus ya. Nanti kalau dapat teman yang bisa gandeng tangan, bisa dapat hal yang bagus kali ya.” Kata seperti itu menjadi kata yang menanam rasa sayang.

Anak bilang “saya bisa lompat tali. Tolong hitung bisa lompat berapa kali.” Pada waktu itu, apakah memuji anak seperti “Waduh, bisa 3 kali ya. Hebat ya”, seperti itu? Anak yang dihitung bisa berapa kali, bisa merasakan rasa puas karena bisa lompat tali. Dengan memberi bisa lompat berapa kali, bisa merasakan rasa puas, bahwa bisa lompat …kali. Dan muncul keinginan mau lompat lebih banyak lagi.

Anak bilang “bisa melukis muka ibu. Lihat dong.” Pada waktu itu, apakah memberi rasa simpati, seperti “waduh matanya betul-betul sama dengan ibu ya. Ibu senang lho”? Karena anak selalu melihat muka ibu, maka bisa melukis dengan persis sama. Mari menyampaikan bentuk / warna / besar secara detail, menyampaikan bagusnya daya memantau. Dengan begitu, bisa mengembangkan anak yang suka gambar atau nyanyi yang bisa merasakan banyak hal (daya sensitifnya tinggi).

Walaupun dalam 1 minggu 1 hal tidak apa-apa, tolong merasakan sama-sama anak seperti: “senang karena bisa berdiri pertama kali” “bisa melakukan ○○ dengan sendiri”. “rasa puas karena menemukan ◇ ◇”. “senang karena bisa pipis sendiri”. “rasa enak waktu makan sesuatu”. “rasa senang karena gandeng tangan sama teman”. “waktu merasakan rasa hangat tubuh ibu”. “kaget karena tahu bagaimana kuatnya bapak”. Anak setiap hari menemukan hal yang baru. Anak hidup dengan merasakan berbagai hal. Walaupun guru dan orang tua anggap anak melakukan hal yang sama setiap hari. Namun menurut anak setiap hari ketemu penemuan baru. Walaupun seminggu sekali saja tidak apa-apa. Mari menemukan hal yang berkembang dan memberi kekuatan terhadap anak.

Namanya manusia, jika bisa terus-menerus mempunyai daya untuk menemukan hal yang baru = daya berpikir, bisa merasakan kepuasan untuk hidup, walaupun sudah menjadi tua. Pada masa anak mementingkan kondisi menemukan hal yang baru, bisa menjadi keluarga yang menyenangkan / lucu / dan memiliki daya cipta / daya membayangkan sesuatu.

Mari menemukan sinar mata anak. Mari menyadarkan anak bahwa diri-sendiri memiliki daya untuk hidup. Mari menanam rasa cinta keluarga yang hangat. Dan mari menanam cara hidup yang dicintai kepada anak.

**水物語 Cerita Air**

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

53 ある畜産農家との出会い②

群馬県の山あいにある小さな村の中で一番小さな酪農家である良一さん。村の補助を借りて、北海道視察へ行き帰ってきてすぐの翌朝三時。牛舎の裏にあった空地进行を整え、廃材を使い三日間かかえて牛用のパドックを作りました。空地の真ん中には木が生えていて、この木陰を利用して水飲み場を作りいつでもセラミックの入った水を飲めるようにしました。パドックが完成した翌日の早朝。乳搾りに牛の口綱を外し、外を歩かせようとするとうろけて進むことができませんでした。尻や足を撫でたり持ち上げたりして、なんとか5頭全部を陽の当たるパドックに連れ出しましたが歩き回ることが出来ず、立ち止まったまま。そのうちに座り込んでしまいました。しばらく見ていると、ある1頭が水の臭いを見つけのっそりと立ち上がり水飲み場へ向かい水を飲んだ後、そばに座り込んだのです。それを見た他の牛があとに続くように水飲み場へ向かい、周りを囲むように座り込みました。5頭目も同じように歩く姿を見て「これならばいける」と思い家に帰るとすでにお昼になっていたそうです。

そんな日が続いた4日目。まるで歩けなかった牛のある1頭が、口綱を外すとなんと自らパドックへ出て行きました。その1週間後には5頭とも搾乳後に口綱を外すと自分でパドックに向かうようになったのです。明らかに牛たちが意思を持って動けるようになりました。しかしこれにはひとつ問題がありました。乳牛として育てている5頭の牛は、歩き始めてしまうと採れる乳量が少なくなってしまうです。また搾った牛乳は組合のタンクローリーが集め、「体細胞数」を検査するためのサンプルが取られます。乳に含まれる「体細胞数」は牛の健康状態のバロメーターで、1ccに30万個以上ある場合はペナルティが取られ、10万個以下は褒章が与えられる仕組みです。

良一さんの牛の成績はこれまでずっと30万個以上のペナルティ組でした。乳量が減り、体細胞もこれまでと変わらなかつたらそれだけでなくも少ない売り上げが減ってしまう。そのことを家族に指摘された良一さんですが、「必ず牛が返してくれる！」ときっぱり言ったのちに良一さんの妻・富子さんが教えてくれました。

良一さんの牛を信じる気持ちはきちんと結果に現れたのです。5頭の乳牛は体がみるみる丸くなっていき、毛艶もよくなり、乳量も増え、体細胞数は10万個以下のトップクラスにまでランクアップしました。これは、飲み水にセラミックを吊るしてから約8ヶ月、パドックを作ってから6ヶ月後の結果です。

村をあげての畜産改革の取り組みを始めて1年。村人を集めて報告会をすることになりました。何と、良一さんが報告者の一人に選ばれたのです。実は、良一さんは中卒なのですが、小学1年の時から中学卒業するまで学校の成績は最下位。そして乳牛の成績も同じであったことをみんなが知っていました。私は良一さんから頼まれ、改めて最初からの経過を聞き直し、400字づめの原稿用紙8枚に発表原稿を代筆しました。

発表の日の朝。練習がてら良一さんに声を出して読んでもらおうと、読めない漢字にはルビを書き込み、良いところでは私へ目で笑い、会話の時とはまるで比べ物にならない大きな声で、全て読みあげてくれました。村人がほぼ全員集まった会場は常にざわつきのある賑やかな雰囲気で行われました。村では有名な大きな酪農家さんから報告が進み、良一さんが登壇すると会場のざわつきは少し収まりました。そして彼が真っすぐな声で読み始めるとだんだんと静かになり、読み終わった時には会場中から拍手が沸いたのです。拍手の中、良一さんは背をピンとのぼし、堂々と袖にさがっていきました。席で見ていた私の前に座っていたご婦人が「りょういちがなー」とタオルで涙を拭いていたのを覚えています。

水に関わりはじめたばかりだった頃のこの思い出は水のはじまりを教えてくれたアフリカの思い出と同じくらい大切なものです。



52 Pertemuan dengan suatu peternak (1)

Bapak Ryoichi yang peternak paling kecil di dalam desa kecil yang ada di pegunungan kabupaten Gumma. Dengan pinjaman bantuan desa, telah pergi studi banding ke Hokkaido. Begitu pulang, pagi hari berikut. Dia merapikan tanah kosong yang ada di belakang kandang sapi. Selama 3 hari, dengan menggunakan kayu bekas, membuat Padock (tempat permainan sapi). Di tengah-tengah tanah kosong tersebut ada sebuah pohon. Di bawah pohon tersebut membuat tempat minum. Dengan demikian para sapi kapan pun bisa minum air yang terisi di keramik. Pagi berikut yang telah selesai pembuatan Padock. Setelah ambil susu, melepaskan ikatan tali sapi, dan sapi di suruh jalan. Namun sapi tersebut dengan loyo, tidak bisa jalan. Dengan mengangkat pantat dan kaki lalu di elus-elus, dengan susah payah akhirnya 5 ekor sapi bisa dikeluarkan ke Padock yang kena sinar matahari. Namun mereka tidak bisa jalan-jalan dan hanya berhenti berdiri saja. Dan lama kelamaan, mereka menjadi jongkok. Begitu dipantau sementara waktu, salah satu ekor sapi mencium bau air, dan menuju ke tempat minum air. Begitu selesai minum air, dia jongkok di dekat tempat minum air. Sapi yang lain yang melihat kondisi tersebut, mengikuti dia dan menuju ke tempat minum air dan jongkok di situ juga. Sapi yang kelima juga berjalan seperti itu. Bapak Ryoichi memikirkan, kalau begini akan bisa juga. Begitu pulang ke rumah, katanya ternyata sudah menjadi siang.

Melanjutkan kondisi seperti itu selama 3 hari. Dan hari yang ke 4, salah satu sapi yang sama sekali tidak bisa jalan sendiri, begitu lepas ikatan, ternyata menuju ke Padock dengan sendiri. Seminggu kemudian, 5 ekor sapi semuanya begitu dilepas ikatan setelah ambil susu, menuju ke Padock dengan sendiri. Dengan jelas, para sapi semua mulai bisa berjalan dengan keinginan sendiri. Akan tetapi di atas kondisi tersebut ada suatu masalah. 5 ekor sapi tersebut, begitu mulai jalan, karena capek jumlah susu yang bisa diambil menjadi berkurang. Dan susu yang telah diambil, dikumpulkan oleh koperasi dengan truck tangki, dan diambil sample untuk mengecek "jumlah sel tubuh". "Jumlah sel tubuh" yang dikandung dalam susu, adalah suatu ukuran kondisi kesehatan sapi. Dan jika terukur lebih dari 300 ribu di dalam 1cc, kena denda dan jika di bawah 100 ribu dapat penghargaan. Aturannya demikian.

Kalau nilai sapinya bapak Ryoichi, sudah lama tingkat kena denda, yang mana lebih dari 300 ribu. Karena jumlah susu berkurang dan jika sel tubuh tetap begitu, dengan begitu saja penghasilan berkurang. Hal tersebut dibicarakan oleh keluarga. Namun isteri, ibu Tomiko, menceritakan ke saya bahwa bapak Ryoichi bicara "Nanti pasti sapi dikembalikan ke saya!".

Rasa percaya bapak Ryoichi, terbukti dengan jelas sebagai hasil. 5 ekor sapi susu, makin lama makin menjadi bulat, dan kondisi bulu pun menjadi bagus. Jumlah susu yang menghasilkan juga bertambah, lalu jumlah sel tubuh meningkat ke tingkat tinggi, iya adalah di bawah 100 ribu. Hal tersebut terjadi, setelah gantung celamik di air minum sapi 8 bulan, dan setelah membuat Padock 6 bulan.

Setelah mulai revolusi dunia peternakan di desa, telah lewat 1 tahun. Diadakan acara melaporkan hasil, dengan kumpulan orang-orang desa. Dan ternyata bapak Ryoichi dipilih sebagai salah satu pelapor (pembicara). Sebenarnya bapak Ryoichi hanya lulus sampai SMP saja. Dan sampai lulus SMP, nilai sekolah paling bawah. Dan nilai susu sapi pun paling bawah. Orang-orang desa mengetahuinya. Karena saya diminta dari bapak Ryoichi, saya membuat naskah untuk melaporkan, dengan saya dengar kembali cerita dari bapak Ryoichi, membuat naskah melaporkan sebanyak 8 halaman, untuk bapak Ryoichi.

Pada hari melaporkan. Sebagai latihan, saya suruh bapak Ryoichi baca naskah. Saya bantu memberi cara baca terhadap Kanji yang tidak bisa baca, dan kalau bacanya bagus, saya memberi senyuman. Dia membaca naskah tersebut, dengan suara yang besar, tidak seperti pada waktu bicara biasa. Di tempat acara pelaporan, hampir semua orang desa kumpul. Suasannya selalu ramai. Mulai laporan dari peternakan besar di desa. Dan begitu bapak Ryoichi naik panggung, suasana menjadi berubah. Tiba-tiba menjadi tenang. Begitu selesai baca, menjadi ramai penuh tepuk tangan. Di dalam keramaian tepuk tangan, bapak Ryoichi dengan meluruskan badan, dengan gugup turun dari panggung. Seorang ibu yang duduk di depan saya, mengusap air mata dengan sapu tangan sambil ngomong "oh Ryoichi itu ..."

Pada waktu awal saya menangani air, kisah tersebut adalah kisah yang sangat penting sama dengan kisah Afrika yang mengajarkan mengenai air.

小林志郎先生の特別授業 Kuliah khusus Prof. Shiro Kobayashi

東京芸術大学等で教鞭を取られてきた小林志郎先生 (drama-theatre.world.coocan.jp)。芸術そして教育について素晴らしいお考えや経験をお持ちです。先生の素晴らしい授業にご期待ください。Prof. Shiro Kobayashi yang telah mengajar di Universitas Seni Tokyo dll. (drama-theatre.world.coocan.jp) Berlau mempunyai pikiran dan pengalaman luar biasa mengenai pendidikan dan kesenian. Mohon menantikan kuliah istimewa.

小林志郎：東京芸術大学名誉教授・元副学長。有明教育芸術短期大学終身名誉学長。高等教育におけるパフォーマンス・アーツ（演劇・舞踊・音楽）教育のフィロソフィの構築とその実現に尽力。指導者育成のために「演劇教育研究ゼミ」を一般に公開。演劇教育協議会「コトドラマ」代表。

Shiro Kobayashi: Prof. kehormatan Universitas Seni Tokyo / mantan wakil rektor. Rektor kehormatan seumur hidup dari Universitas Pendek Pendidikan dan Seni Ariake. Sedang berusaha untuk mewujudkan mengkonstruksi filosofi pendidikan performing arts (drama / tari / musik) di perguruan tinggi. Umumkan “seminar penelitian pendidikan drama” demi membina pemimpin. Ketua umum “KOTODORAMA” confrence pendidikan drama.

**哲学者と詩人 2**

全行ほぼ間違いなく読める人を更に細分化すると、高齢俳優として「語るスキル」、「滑舌」、「脳の活力」が正常である人は約半分であり、参加者全体の15%くらいである。私のワークショップの目的1は、「間違いなく読める30%の俳優たち」を表現者としてさらに正確な音、つまり子音と母音の結合がきれいに行われているように「ダメ出し」し、修正を行うことである。目的2は「3箇所以内の間違いで読める50%の俳優たち」に、ここでは全行間違えることなく読めるまでひたすら稽古することを要求する。この要求に応じて稽古を開始するが30分ほど経つと弱音が横行する。「曰く、無理強い俳優の才能を萎縮させる」。「曰く、緊張感を倍増させ集中を阻害する」。

私は、一切を無視し、時には乱暴に論破し、時には冷静な理論で説得し、彼らの半分をどうにか全行間違えることなく読み切れるまでにブラッシュ・アップするのが私の使命である。高齢俳優は、最初簡単に読めると思っていた「五十音斜め読み」が簡単には克服できない壁であることを知り、「いつかはできるだろうからゆっくりやろう」、「斜め読みの音の集合は意味をなさないから読みにくいのだ。ましてや暗記などできない」、「斜め読みができなくても役者は続けられる」、「演技とは役の人格を表現することであり、滑舌の悪さを魅力に変えればいいのか」と自分の弱さを養護する言い訳や演劇論を聞こえよがしに宣う。

ああ、人間は弱くて、ずるくて、哀れで、見識が高く、うぬぼれ屋で、弱さを隠したが、同情が欲しくて、衰えても負けたくない・逃亡できない意地があるのだ。若い時と少しも変わらないような気がする。老人は「それを完成できる可能性」を信じる。だがそれを妄想とけなされる。若者は「それを完成できる可能性」を信じる。そしてそれを夢と讃歌する。

老人はそれができないことを知って、何事もなかったかの如く通り過ぎる。若者はそれができないことを知って人生の終焉と嘆き悲しむ。

老人はそれができないと知って、考えない哲学者になる。なかなか絶望しない。死なない。

若者はそれができないと知って、迷う詩人になる。言葉を紡ぎ、歌う。死なないために歌い続けなければならない。



Filosofist dan penyair 1

Jika menganalisa dengan detail mengenai orang yang bisa baca semua baris tanpa salah, sebagai pemain drama langsung, orang yang normal di atas “skill bicara”, “kelancaran lidah” dan “efisiensi gerakan otak” adalah sekitar 50%, dan 15% dari seluruh peserta. Tujuan pertama dari workshop saya adalah, terhadap “para pemain drama sebanyak 30% yang bisa baca tanpa salah”, memberi latihan tambahan dan perbaiki kesalahan, sebagai artis (seorang mengekspresikan sesuatu), agar bisa bicara dengan kombinasi vokal dan konsonan yang indah. Tujuan yang kedua adalah, terhadap “para pemain sebanyak 50% yang bisa baca dibawah kesalahan 3 posisi”, minta latihan terus, agar sampai bisa baca semua baris tanpa salah. Terhadap permintaan ini, setelah mulai, sekitar 30 menit kemudian mulai ada yang mengeluh. Bahwa “kalau memaksakan malah kemampuan pemain menjadi kaku”. “Karena stress daya konsentrasi malah menurun”.

Terhadap keluhan-keluhan tersebut, saya mengabaikan semua, dan kadang-kadang menjelaskan secara kasar, dan kadang-kadang dengan teori yang hati dingin, brush-up mereka sampai kira-kira separuh peserta menjadi bisa baca semua baris tanpa salah. Itulah tugas saya. Pemain lansia mengetahui bahwa pada waktu awal anggap “membaca 50 huruf secara miring”, hal yang mudah, namun ternyata tantangan yang tidak mudah diatasi. Dan mereka bicara hal-hal yang membela kelemahan diri-sendiri, dan bicara teori teater seperti: “Nanti jadi bisa, maka kita latihan santai saja”. “Kumpulan bunyi baca miring, tidak ada arti, maka sulit dibaca. Apa lagi hafal”. “Walaupun tidak bisa baca miring, masih bisa melanjutkan sebagai pemain drama”. “Namanya permainan drama, maksudnya mengekspresikan tokoh yang dimainkan, maka kondisi tidak bisa bicara secara lancar tersebut, dialihkan ke kekhususan saja”.

Namanya manusia, ternyata sesuatu yang lemah, sesuatu yang licik, sesuatu yang kasihan, Sesuatu yang merasa pintar, sesuatu yang sombong dan ingin menutupi kelemahan dan ingin diakui, lalu walaupun mengalami penuaan, tidak mau kalah. Ada ego yang mana tidak bisa melarikan diri. Merasa sama sekali tidak ada perubahan daripada waktu yang masih muda. Namanya lansia, percaya “kemungkinan yang bisa dituntaskan hal tersebut”. Namun demikian, hal tersebut diremehkan sebagai hanya suatu ilusi. Kalau orang muda, percaya “kemungkinan dapat dituntaskan hal tersebut”. Dan hal tersebut dijunjung tinggi sebagai harapan.

Kalau lansia dengan mengetahui bahwa hal tersebut tidak bisa dilakukan, hanya lewat saja seperti sebenarnya tidak ada apa-apa. Kalau orang muda, dengan mengetahui hal tersebut tidak bisa, maka menjadi sedih dianggap sudah mengalami akhir kehidupan.

Kalau lansia, dengan mengetahui bahwa tidak bisa hal tersebut, dan menjadi filosofist yang tanpa memikirkan. Tidak putus asa. Tidak mati.

Kalau orang muda, dengan mengetahui bahwa tidak bisa hal tersebut, menjadi penyair yang mengalami petualangan. Menyusun kata-kata dan menyanyi. Supaya tidak akan mati, harus menyanyi terus.



ばずる で ばはさ (農業・漁業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 1 1

Kapal bapak ada di mana?

お父さんの船はどこにありますか？

1. Ladang kami ada di sebelah utara sungai.

ラダングカミ アダ デイスマラウハウタラ スンガイ。

私共の畑は川の北側にあります。

2. Setelah keluar pintu tol, persimpangan pertama belok kiri, dan persimpangan kedua belok kanan.

スタウラハ クルワール ピントウ トーレ ペルシパンガン プルタマ ベロク

クリ、ダン ペルシパンガン クドウ アベロク カン。
高速出口を出てから、最初の交差点を左折して、
二つ目の交差点を右折します。

3. Setelah lewat jembatan, ada di sebelah kiri jalan.

スタウラハ レワツジュンバタン、アダ デイスマラウハ クリ ジヤラン。
橋を渡って、道の左側にあります。

4. Belokan berikutnya belok kiri dulu, baru belok kanan.

ベロカンベリクツキヤベロククリドウル、バルベロクカン。
次の曲がり角を左折してから、右折する。

5. Ikutin jalan terus.

イクティン ジヤラントウル s
道なりにいってください。

6. Situ belok kanan. シタベロクカン。

そこを右に曲がってください。

ピース 1 (方向を示す言葉)

timur	ティムール	東
barat	バラツ	西
selatan	セラタン	南
utara	ウタラ	北
kiri	クリ	左
kanan	カン	右

ピース 2 (動詞)

jalan	ジヤラン	走る、動く
maju	マジュ	進む
terus	トゥルス	そのまま
ikuti	イクティン	従って、沿って
(mengikuti)	イクティン	従って、沿って
belok	ベロク	曲がる
berhenti	ベルハンティ	止まる
nyeberang	ニユベラング	渡る
(menyeberangi)	ニユベラング	渡る
pelan-pelan	プラン・プラン	ゆっくり
putar	プータル	回る
tanya	タニヤ	尋ねる

ピース 3 (場所を示す言葉)

kapal	カパー	船
pelabuhan	プラバハン	港
ladang	ラダング	畑
sawah	サワハ	田んぼ
pintu tol	ピントウ トーレ	高速出口
jembatan	ジュンバタン	橋
halte	ハルテ	停留所
gedung	グドゥン	建物
kantor pos	カントールポス	郵便局

pos (gedung)	ポス	郵便
wali kota	ワリ・コタ	市役所
sekolah	スクラハ	学校
rumah sakit	ルマハ・サキ	病院
sakit (gedung)	サキ	病気
kelurahan mal	クラハン モール	村役場
bengkel	ベンクル	修理屋
mesjid	メシッ	モスク
ruko	ルコ	店舗付き住宅
tanah kosong	タハ コソング	空き地
tanah	タハ	土地
kosong	コソング	空の
tikungan	ティガン	カーブ
tanjakan	タンジャン	上り坂
gang	ガン	小路
lampu merah	ランプ・メラハ	信号
kawasan industri	カワン・インドゥストラ	工業団地
seberang	スベラング	反対側

ピース 4

berikut	ベリク	次の
sebelum	スブルム	手前の
setelah	スタウラハ	過ぎてから、それから
langsung	ランソング	すぐに
dulu	ドウル	してから、とりあえず
kami	カミ	私共
pertama	プルタマ	一番目の、第一の



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk pertanian / perikanan)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 35

整理すれば探し易くなります。

Seili suleba sagashi yasuku nalimas.
Jika melakukan Seili (Pemilahan) menjadi gampang cari.

1. 整頓すれば物が見つかり易くなります。
Seiton suleba mono ga mitsukali yasuku nalimas.
Jika melakukan Seiton (Perapihan), menjadi gampang mencari barang.
2. 文字を大きくすれば見易くなります。
Moji wo ookikusuleba mi yasuku nalimas.
Jika dibesarkan huruf, menjadi gampang melihat.

3. フォークを使えば食べ易くなります。
Fooku wo tsukaeba tabe yasuku nalimas.
Jika menggunakan garpu, menjadi gampang makan.
4. ランプを点ければ見易くなります。
Lampu wo tsukeleba miyasuku nalimas.
Jika menyalakan lampu, menjadi gampang melihat.
5. これを読めば分かります。
Kole wo yomeba wakalimas.
Jika membaca ini, akan mengerti.
6. ここを押せば開きます。
Koko wo oseba akimas.
Jika memencet ini, akan buka.

Keterangan

1. "Suleba" artinya "jika" .
2. "Suleba" dari kata kerja 1 adalah "e-ba" .
3. Waktu kata kerja 2 dijadikan "suleba" , "lu" akhir diganti "le" dan menambah "ba" .
4. "Suleba" dari "kulu (datang)" adalah "kuleba" .
5. Kalimat yang menggunakan "suleba" , sering sambung ke kalimat "bisa (dekilu)" .
6. Jika kata "mas" dari bentuk "shimas" diganti "yasuku nalimas" , artinya "menjadi gampang ..."

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (kata kerja 1)

Sagasu 探す
Mitsukalu 見つかる
Kaku 書く
Wakalu 分かる
(Abula wo) sasuu (油を) さす

Ugoku 動く
Tsukau 使う
Yomu 読む
Osu 押す
Aku 開く
Shimalu 閉まる
Iku 行く
Nomu 飲む

Mencari
Dapat dicari
Menulis
Mengerti
Memberi (oli)
Bergerak
Menggunakan
Membaca
Menekan
Buka
Tutup
Pergi
Minum

Nelu 寝る
Dasu 出す
Ilelu 入れる
Au 会う

Peace 2 (kata kerja 2)

Milu 見る
Tsukelu 付ける
Tsukelu 点ける
Tabelu 食べる

Peace 3 (kata benda ...sulu)

Seili 整理
Seiton 整頓

Tidur
Mengeluarkan
Memasukkan
Bertemu

Melihat
Pasang
Nyalakan
Makan

Pemilahan
Perapihan



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第二百十二課 Pelajaran 212

お散歩に行きましようか。
Osampo ni iki masyoo ka.
Bagaimana mau jalan-jalan?
バゲマナ マウ ジャラン ジャラン?

そうですね。
Soo des ne.
Iya ya.
イヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)**
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor) **@ Rp. 100.000**

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

しあわ ことば
幸せになるための言葉 10スピーディな働きも合理化も結構。
けれどただそれだけの生活では、
人生飽きがくるだろう。

迅速かつ合理的に事を処理することが、現代を生きる私たちには求められます。一方で機械ではできない生身の人間にとって、のんびり過ごすひとときや友人との他愛のないおしゃべりなども、なくてはならない人生の彩りです。

PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata untuk menjadi bahagia 10

Mengerjakan speedy dan efisien juga boleh.
Namun kalau kehidupan sehari-hari seperti hanya begitu saja,
akan bisa bosan dalam kehidupan.

Terhadap kita yang hidup di zaman sekarang, diminta mengatasi masalah dengan cepat dan efisien. Selain pihak, bagi manusia yang hidup yang mana tidak bisa dikerjakan dengan mesin, waktu santai dan ngobrol tanpa arti antara teman juga, salah satu bumbu untuk kehidupan yang harus ada.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 400.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 800.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 400.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: info@issi.co.id / oku@issi.co.ie

Hp / WA: 0812 1128 8312



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

貝の火 (3)

ホモイが、おとうさんやおっかさんや、兎《うさぎ》のお医者《いしゃ》さんのおかげで、すっかりよくなったのは、鈴蘭《すずらん》にみんな青い実《み》ができたころでした。

ホモイは、ある雲のない静《しず》かな晩《ばん》、はじめてうちからちょっと出てみました。

南の空を、赤い星がしきりにななめに走りました。ホモイはうっとりそれを見とれました。すると不意《ふい》に、空でブルルツとはねの音がして、二足《ひき》の小鳥が降《お》りて参《まい》りました。

大きい方は、まるい赤い光るものを大事《だいじ》そうに草におろして、うやうやしく手をついて申《もう》しました。

「ホモイさま。あなたさまは私《わたし》ども親子の大恩人《だいおんじん》でございます」

ホモイは、その赤いものの光で、よくその顔を見て言《い》いました。

「あなた方は先頃《せんころ》のひばりさんですか」

母親のひばりは、

「さようでございます。先日はまことにありがとうございました。せがれの命《いのち》をお助《たす》けくださいましてまことにありがとう存《ぞん》じます。あなた様《さま》はそのために、ご病気《びょうき》にさえおなりになったとの事でございますが、もうおよろしゅうございますか」

親子のひばりは、たくさんおじぎをしてまた申《もう》しました。

「私どもは毎日この辺《へん》を飛《と》びめぐりまして、あなたさまの外へお出なさいますのを待《ま》ちいたしておりました。これは私どもの王からの贈物《おくりもの》でございます」と言《い》ながら、ひばりはさっきの赤い光るものをホモイの前に出して、薄《うす》いうすいけむりのようなはんけちを解《と》きました。そ

Api kerang (3)

Waktu bunga Suzuran semua berbuah biru, si Homoi berkata kepada bapak dan ibu serta dokter kelinci, pulih kembali.

Si Homoi pada suatu malam yang tidak ada awan dan tenang, baru coba keluar dari rumah sebentar.

Di langit selatan, sering berlari bintang-bintang merah secara miring. Si Homoi melihat hal tersebut, dengan terpesona. Pada waktu itu tiba-tiba ada suara sayap, brrrrr, dan dua ekor burung kecil datang turun.

Yang besar menurunkan sesuatu yang merah dan bersinar dengan seperti menaruh barang istimewa, dan secara sopan sambil menunduk berbicara kepada Homoi.

“Sang Homoi. Anda adalah dermawan (penolong nyawa) orang tua anak kami.”

Si Homoi dengan sinar yang merah itu, melihat muka itu, lalu ngomng.

“Apakah anda burung Hibari yang kemarin?”

Ibu burung Hibari ngomong,

“Ya, benar. Waktu itu betul-betul terima kasih. Saya ucapkan terima kasih sedalam-dalamnya karena menolong nyawa anak laki-lakiku. Katanya anda, karena menolong itu sampai menjadi sakit. Namun bagaimana apakah sudah menjadi baik?”

Orang tua dan anak burung Hibari berkali-kali menunduk dan berbicara lagi.

“Kami setiap hari terbang sana sini di sekitar sini, dan menunggu anda keluar dari rumah. Ini adalah kiriman dari raja kami.” Sembil ngomong seperti itu, burung Hibari menunjuk sesuatu yang bersinar merah yang tadi, lalu



れはとちの実《み》ぐらいあるまんまるの玉で、中では赤い火がちらちら燃《も》えているのです。

ひばりの母親がまた申《もう》しました。

「これは貝《かい》の火という宝珠《ほうじゅ》でございます。王さまのお言伝《ことづて》ではあなた様《さま》のお手入れしだいで、この珠《たま》はどんなにでも立派《りっぱ》になると申《もう》します。どうかお納《おさ》めをねがいます」

ホモイは笑《わら》って言《い》いました。

「ひばりさん、僕《ぼく》はこんなものいりませんよ。持《も》って行ってください。たいへんきれいなもんですから、見るだけでたくさんです。見たくなったら、またあなたの所《ところ》へ行きましょう」

ひばりが申《もう》しました。

「いいえ。それはどうかお納《おさ》めをねがいます。私どもの王からの贈物《おくりもの》でございますから。お納《おさ》めくださらないと、また私はせがれと二人で切腹《せっぷく》をしないとなりません。さ、せがれ。お暇《いとま》をして。さ。おじぎ。ご免《めん》くださいませ」

そしてひばりの親子は二、三遍《べん》お辞儀《じぎ》をして、あわてて飛《と》んで行ってしまいました。

melepas sapu tangan yang sangat tipis seperti asap. Itu adalah bola yang betul-betul bulat yang besarnya seperti biji Tochi. Dan di dalam terbakar api yang merah.

Ibu burung Hibari ngomong lagi.

“Ini adalah batu istimewa bernama api kerang. Menurut kata raja, tergantung perawatan oleh anda sendiri, menjadi lebih bagus lagi. Mohon diterima.”

Si Homoi ngomong sambil senyum.

“Bu Hibari, saya tidak perlu hal yang seperti ini. Tolong bawa pulang. Karena indah sekali, maka dengan melihat saja sudah cukup. Kalau saya ingin melihat lagi, saya ke tempat anda saja.”

Burung Hibari ngomong.

“Tidak. Betul-betul mohon diterima. Karena ini adalah kiriman (hadiah) dari raja. Kalau tidak diterima saya dan anak laki-lakiku, harus Seppuku (bunuh diri Harakiri). Ayo. Mari menunduk. Selamat permisi dulu.”

Lalu orang tua dan anak burung Hibari, dengan menunduk 2, 3 kali, pergi terbang.

編集後記 Dari Redaksi

月日の経つのは早いもので、もう 11 月に入ってしまった。6 月中旬に心疾患で入院した際には、11 には元気になって普通に仕事ができると思っていたのですが、そう簡単にはいかないようです。まあ、もう少し長い目で見ながら、のんびり体を治していこうと思います。

Melewati waktu itu ternyata cepat sekali. Sudah menjadi bulan Nopember. Saya masuk rumah sakit karena jantung koroner pada pertengahan bulan Juni. Pada waktu itu, memikirkan “kalau menjadi Nopember, sudah pulih kembali dan bisa kerja seperti dulu”. Namun kenyataannya tidak begitu gampang. Saya harus melihat jangka panjang dan ingin memperbaiki kondisi tubuh saya, dengan santai.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本での留学経験 (学部以上) のあるインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万円
(オーバータイム 6 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 1987 からのベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. 翻訳サービス
 - 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - 料金： 一般 1 ページ 2 千 8 百円
* 1 ページ (出来上がり、日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)

翻訳の納品および支払い方法

基本的に翻訳物のやり取りは電子メールで行います。
支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel: 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
携帯 : 0812-8057-1062 (奥信行)
0812-9339-242 (フィルマン)

[Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia \(ISSI\)](#)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah pernah kuliah di Jepang (S1 keatas).
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 25,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 40,000 yen
(Over time 6,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Orang Jepang)
 - Ditangani orang Jepang profesional yang tinggal di Indonesia sejak 1987
 - Ongkos jasa:
Setengah hari (sebelum 4 jam) 30,000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 50,000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Terjemahan
 - Ditangani ahli bahasa yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - Ongkos jasa:
Umum : 1 halaman 2.800 yen
※ 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata yang telah selesai)

Cara mengirim terjemahan dan pembayaran

Pengiriman bahan terjemahan dapat dilakukan melalui e-mail atau WA.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861 WA: 9813-1128-8312
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : oku@issi.co.id / firman@issi.co.id
HP : 0812-8057-1062 (Oku)
0812-9339-242 (Firman)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはなりません。社員の一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってまいります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思っています。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.